

博 精  
不 不  
失 陷  
要 煩



叙

管子曰、不務地利、則倉廩不盈、善哉言也、殖產興業、運輸通商、凡爲經國之本者、皆莫不待諸地利、是以地理之學、亦起矣、斯書新刻、雖片々小川、亦編者踏踐之爪泥、而有其眞價、不啻千金、謂之地利之楷梯、亦似不誣、目下、帝國有事于邊、與支那干戈日相尋、斯書而利斯時、更將不鮮少、雖然、將來待于支那者、頗多焉、庶幾斯書不止利斯一時耳

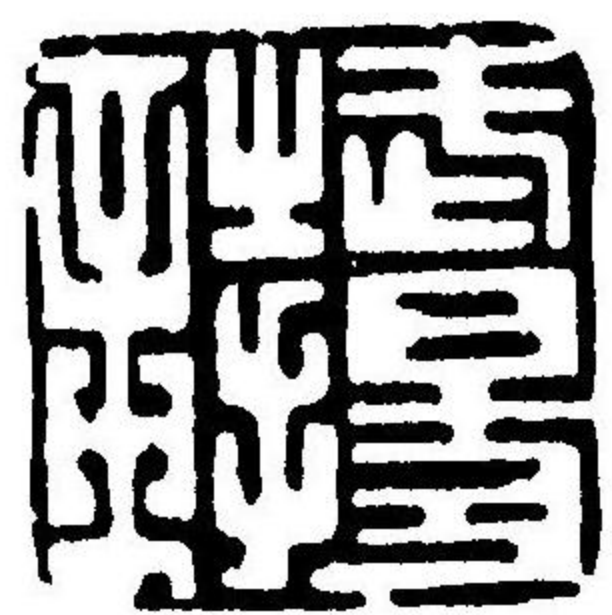
明治廿七初秋萩花芳齋之日

原

敬

撰

來溪河宗正之  
梁川題



## 凡例

- 一 此冊子ハ主トシテ一地ニレテ數名卽チ固有ノ名稱ト近來歐人ノ襲用セル名稱トチ有セシモノ若クハ新タニ發見セラレ未タ舊ク世ニ知ラレザルモノノミチヲ編集セリ
- 一 右ノ種類ノミチヲ擧グルチ以テ普通坊間ニ行ハル、所ノ地誌及地圖上ニ於テ其地ヲ見出スヲ難カルベシ其見出スヲ難キヨリ荒唐トナス勿レ此レ大ニ編者ノ意ノアル所ニシテ此冊子ノ開幽啓微ナル蓋シ之ニアルナリ
- 一 右ノ目的ナルチ以テ假ヒ一地ニシテ東西ノ名稱ヲ兼有セシモノト雖モ既ニ世人ノ肥臆ニ上リタルモノハ多ク畧レテ載セズ要其冗套チ省クカ爲メナリ
- 一 漢字チ和訓スルモ唐音ノ繁雜ナル假名ノ能ク盡ス所ニアラサレハ更ニ又附スルニ羅馬字チ以テス羅馬字ノ方稍ヤ正確ニ選キト視テ可ナリ
- 一 支那ハ一地方毎ニ其音ノ變化チ來タス故ニ今此冊子ニ於テモ同文字ニ異音チ訓スルアルチ怪ムベカラズ蓋其土音ニ隨ヘハ

A  
COMPARATIVE LIST  
OF THE  
JAPANESE, ENGLISH AND CHINESE NAMES  
OF THE  
PRINCIPAL LOCALITIES ON THE CHINESE COAST.  
日清英對照支那沿海地名辭書

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Actacon Shoal	(塘港口沙 Tang kong)	鎮洋縣	太倉州	江蘇省
Alceste Island	(海驢島 Hai-lu-tau)	榮成縣	登州府	山東省
Alibi Rock	(棺柴礁 Kuan chiai chiao)	同安縣	泉州府	福建省
Alibong Point	(亞理磅 Ya rii pon)	淡水縣	臺北府	臺灣省
Alligator Point	(雙尖 Shoang chii)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Alligator Rock	(龜山 Koi shan)	霞浦縣	福甯府	福建省
Amherst Point.	(立沙 Lie shia)	東莞縣	廣州府	廣東省
<i>Amherst Point (立沙) is on the west shore of Parker Island (below Pottinger Island). N.B. The name has been obtained from fishermen, probably belongs to 中堂 township.</i>				
Amherst Rocks	(鷓骨礁 Chii ku chiao)			江蘇省
Ape Hill	(打狗山 or 打鼓山 Takow)	鳳山縣	臺灣府	福建省
Ariadne Rock	(牛皮礁 Niwu pil chiao)			江蘇省
Aymar Rock	(馬祖裡半洋洲 Mah-tso-llii)	連江縣	福州府	福建省

ナリ  
一沿海ノ外更ニ必要ナル土地ヲ知ラシメンカ爲メニ冊尾ニ電綫  
地名ヲ附セリ看客注意シテ可ナリ  
明治廿七甲午秋八月  
編者識

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Barren Island	(海礁山) Hai chiao shan)			江蘇省
Barrier Channel	(大石杉) Tah shi sun)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Barrier Channel</i> (大石杉) is a deep passage dredged out in the northern part of the Barrier.				
Basalt Island	(黑石島) Hei shi tau)	新安縣	廣州府	全
Name and position not altogether certain.				
Bate Point	(連成洲之上八月橋大墩之所)	泰興縣	通州	江蘇省
Beacon Hill	(金鷄山) Chin chi shan)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Beaver Island	(鰻魚沙) Man yui shia)	泰興縣	通州	江蘇省
Becher Island	(螺紋山) Lu kū shan)	定海縣	甯波府	浙江省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Bethune point	(禮記洲西角股洲之頭、支那之原名無之)	儀徵縣	揚州府	江蘇省
Bittern Shallows	(化銅溝) Hur tung kow)	蓋平縣	奉天府	盛京省
Bittern Shallows, a rock near	(鬼兒牙) To eh ya)	全	全	全
Bittern Shallows, land adjacent to	(鬼兒島) To eh tau)	全	全	全
Blenheim Passage	(新造水) Shin zoo-shui)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Blenheim Passage</i> (新造水) is a part of the river, between Comus Rock (or High Island) and Danes Island, 新造 is the name of a large village in vicinity, and is more appropriately applied to this passage than to Collinson Reach, which is further down the river				
Blenheim Reach	(四沙海) Su-shia-hai)	番禺縣	全	全
<i>Blenheim Reach</i> (四沙海) form a part of the river from French Island to Bar Island (abreast of Danes and Flat Island).				
Blockhouse Shoal	(干沙 or 暗河沙) Kan shia)	南匯縣	松江府	江蘇省
Blonde Rock	(鬻礁) Wuo-sen)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Boat Rocks	(船仔) Chin tsu)	南澳廳	潮州府	廣東省
Bonham Island	(白節山) Bo Chie shan)			
Bouncer Island	(木母洲) Mō mo chow)	黃岡縣	黃州府	湖北省
Bottefurh's Rock	(宮莊山嘴石) Kongya shan)	潮陽縣	潮州府	廣東省
Breaker Point	(石碑山 or 赤沙澳) Shi pii shan)	惠來縣	潮州府	全
Brooker Point	(龜頭) Koi tou)	淡水縣	臺北府	臺灣省
Brown's Rock	(內戶旋) Nai hō ten)	同安縣	泉州府	福建省
Buckminster Island	(成得洲) Chong do chow)	無為州	廬州府	江西省
Bush Island	(布什洲) P'u-chi chow)			江蘇省



English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Ciump of Trees	(簾林 Tsong rin)			江蘇省
Cock's Head	(鷓頭 Chii tou)	大冶縣	武昌府	湖北省
Coker Rocks	(外戶梭 or 祥讓 Wai-hoh)	同安縣	泉州府	福建省
Collinson Creek	(大王瀆 Tah wang Kao)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Collinson Creek (大王瀆) runs to south, from Macao Fort to Macao Creek, with Marines Island on the left.</i>				
Collinson Island	(戴家洲 Tai chia chow)	黃岡縣	黃州府	湖北省
Collinson Reach	(四沙海 Su shia hai)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Collinson Reach and</i>				
Comus Rock	(南亭石牌 Nan-ting-shii-pai)	番禺縣	廣州府	全
<i>Comus Rock (南亭石牌), a sunken rock south of French Island, belongs to the 嶺南 division (嶺).</i>				
Cooper Island or Cooper Bank	(海北港 Hai pei)	如皋縣	通川	江蘇省
Coral Shoal	(仙洞鼻觀頭 Sen tung)	淡水縣	臺北府	臺灣省
Crab Island	(蟹山 or 軟捲嶼 Shiye shan)	連江縣	福州府	福建省
Cupeli	(甲子欄 Chia tsü lan)	陸豐縣	惠州府	廣東省
Customs Temple, at Taku	(海神廟 Hai shen miao)	天津縣	天津府	直隸省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Danes Island	(長洲 Tchang chow)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Danes Island (長洲) is below Whampoa Island. The foreign settlement is situated on the north side. The island is sometime wrongly called 常洲.</i>				
Deadman Island	(黃鱗山 Hoang man shan)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Dock Island	(蓬礁 Hong chiao)	同安縣	泉州府	全
Dodd's Island	(北梭 Pei-tin)	馬港廳	全	全
Double Island	(媽嶼 Malaseu)	潮陽縣	潮州府	廣東省
Dove Point	(磨盤洲 Mo-pan-chow)	彭澤縣	九江府	江西省
Dove Rock	(烏礁耳 or 下烏礁 Shia-wu-chiao)	潮陽縣	潮州府	廣東省
Dove's Nest	(白茅沙 Pai mou shia)	崇明縣	太倉州	江蘇省
Drinkwater Point	(崇明島東角 Chong ming-tan tung-chio)	全	松江府	全
Dumb Island	(中門柱 Chong men chiu)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Dutch Folly	(海珠蝦臺 Hai chiu pawo tai)	南海縣	廣州府	廣東省
<i>Dutch Folly (海珠蝦臺) is an island on the north side of the river between the city and Honan.</i>				





English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Fati Shore, Josshouse on (蓮葉仙館) <i>Josshouse on the Fati shore (蓮葉仙館) is in the middle of a small creek on the south-west shore opposite Shamien.</i>		番禺縣	廣州府	廣東省
Fifty-foot Hill (白兔崗) <i>Fifty-foot Hill (白兔崗) is close to the Foreign Customs, on the north side of Danes Island.</i>	Pai to kang)	全	全	全
Fishbourne Island (連成洲)	Len chong chow)	泰興縣	通州	江蘇省
Fisher Island (Site of light) (澎湖島西嶼)	Pon ho)	澎湖廳	臺灣府	臺灣省
Fishhouse (西東木灣)	Shi tsowo mo kow)	蓋平縣	奉天府	盛京省
Fitzroy Island (長沙洲)	Chang shia chow)	桐城縣	安慶府	江西省
Flagstaff (東東木灣)	Tung tsawo mo kow)	蓋平縣	奉天府	盛京省
Flask Island (瓶島)	Ping tau)	瑞安縣	溫州府	浙江省
Flat Island (插船) <i>Flat Island (插船) is the first of the Flat Islands, four in number, as shown in the Admiralty charts. It is S.E. of Wu-chung k'ow (烏涌口), a well-known village on the opposite shore.</i>	Tin tsou)	番禺縣	廣州府	廣東省
Flat Island (劍嶼)	Chein seu)	閩縣	福州府	福建省
Flat Rock (草鞋礁)	Tsao hsieh chiao)	連江縣	全	全
Foki Point (打邊)	Tah pen)	淡水縣	臺北府	臺灣省
Fongwhang Island (鳳凰山)	Fung Foang shan)	瑞安縣	溫州府	浙江省
Fork Tree (叉樹)	Shia shiu)	鎮洋縣	太倉府	江蘇省
Forty-ninth Point (大尾) <i>Forty-ninth Point (大尾) is on the eastern side of Marines Island</i>	Tah wei)	番禺縣	廣州府	廣東省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Fung Head (鳳頭 or 媽嶼山後)	Fung tou)	潮陽縣	潮州府	廣東省
Fushan Fort (福山砲臺)	Fushan pao tai)	鎮陽縣	太倉州	江蘇省
Gap Rock (馬尾洲) <i>Gap Rock (馬尾洲) is the south-westernmost island of the Lema and Kypong group, south of Hongkong. Judging from its position on the chart, the rock probably belongs to the Hsi-nan (新安) district. 馬尾洲 are more correct characters than 麻味州, as are sometimes written.</i>	Ma wei chow)	新安縣	廣州府	廣東省
Gochang Point (牛田洲)	New teing chow)	潮陽縣	潮州府	全
Gochang Rock (牛母礁)	New m)	全	全	全
Grassy Tongue (江羅沙) <i>Grassy Tongue (江羅沙) is on Elliot Island. This place belongs to the Panyll district.</i>	Kiang ku shia)	番禺縣	廣州府	全



English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Image Point	(萬人堆 Wan len toi)	淡水縣	臺北府	台灣省
Inclined Pagoda	(赤崗塔 Chii kang tah) <i>Inclined Pagoda (赤崗塔), is 20 li S.E. of Canton.</i>	番禺縣	廣州府	廣東省
Inflexible Reef	(江心礁 Kiang shin tai)	淡水縣	臺北府	台灣省
Isthmus Island	(霧露山 Mu lo shan)		定海廳	浙江省
Josshouse with pagoda on top	(顯德大廟 or 顯德樓 Li to tah miao) <i>Josshouse with a pagoda on the top (顯德大廟) is a mile below Whampoa Barrier on the north side of the river. The Josshouse is according its tablet styled 奎壁樓.</i>	番禺縣	廣州府	廣東省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Just-in-the-way	(黃牛礁 Hoang new chiao)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Kaichow Point	(西河灣 Shi hō tow)	蓋平縣	奉天府	盛京省
Kangsintah	(江心礁 Kang sim tah)	同安縣	泉州府	福建省
Kellett Spit Buoy	(內土島 Nai to we)	全	全	全
Kelung Island	(基隆岐 Ke-lung-ki)	淡水縣	臺北府	臺灣省
Kiangloong Wreck	(江龍沉船 Kiang loong chen choan)	懷甯縣	安慶府	江西省
Kiangsin Island	(孤嶼 or 江心寺 Kiangsin-ssu) <i>This island is called 孤嶼 (Kuhst). The temple on the island is called 江心寺 (Kiangsinssü), and this name is frequently applied popularly but wrongly to the island itself.</i>	永嘉縣	温州府	浙江省
Kiming Island	(雞鳴島 Ki ming tau)	萊蕪縣	登州府	山東省
Kimpai Pass	(金牌門 Kim-pai men)	連江縣	福州府	福建省
Kintang channel	(金塘大門 Kim-tang tah men)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Kintang Island	(金塘洲 Kim-tang chow)	全	全	全
Kiukiang Rocks	(烏石礁 or 欄江礁 Wu shii ki)	德化縣	九江府	江西省
Kiutoan	(九段 or 九圍墩 Kiu toan) <i>Some authorities place the site of Kiutoan Small Beacon in 南匯縣.</i>	南匯縣	松江府	江蘇省



English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Macao Fort (大黃滷砲臺 Tai hoang kaō) The name <i>Macao Fort</i> (大黃滷砲臺) is properly applied to the old fort to which the tower belongs to. 綏定砲臺 is the name given to the new fortifications, built to strengthen the old fort. See also Tower on Macao Fort, below.		香島縣	廣州府	廣東省
Macao Fort Reef (橫水石或海心石 Hoang shui shii) <i>Macao Fort Reef</i> (橫水石或海心石) is in the middle of the river by the Macao Fort; it is marked with a buoy painted black. The reef (rock) has been called 南石頭, which is properly the name of a village a little further down the river opposite the Macao Fort.		全	全	全
Macao Reach (白鯤泥水 Pai chien Gus shui) <i>Macao Reach</i> (白鯤泥水) forms a part of the river, from Macao Fort to Pakhotam (the 1st and 2nd sections of the anchorage). The name 澳門水路 which has been given to this reach is of course entirely unknown to the Chinese. It is difficult to obtain a general name for a channel or reach, as the Chinese are in the habit of calling every section of the river by the name of an adjoining village or town of importance, adding to it 河, 灣, 水, 埠, or 潭, as may suit best.		全	全	全
Macedonian Point (皇帝殿 Hoang-tie-den)		淡水縣	臺北府	臺灣省
Madras Rock (虎口礁 Hoh-kow-mo)		潮陽縣	潮州府	廣東省
Mahwan Island (孖灣 Mah-wan) <i>Mahwan Island</i> (孖灣) lies north-west of Hongkong, at Kap-suimun (急水門), between Lantao Island (欄頭) and the mainland.		新安縣	廣州府	全

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Mammal Hill (馬腰岡 and 石頭嘴 Mah-yao-kang) <i>Mammal Hill</i> (馬腰岡 and 石頭嘴) lies due south of Danes Island, and consists of two hills with names as above.		香島縣	廣州府	廣東省
Mamoi Rock (大馬礁 Tah-ma chiao)		閩縣	福州府	福建省
Marines Island (東裕圍 Tung yui-wei) <i>Marines Island</i> (東裕圍) lies to the east of Collinson Creek and due south of Macao Fort.		香島縣	廣州府	廣東省
Masu Peninsula (梭柳鼻 Ye rin bei)		淡水縣	臺北府	臺灣省
Matheson Point (白草尾 Pai-tsao wc) <i>Matheson Point</i> (白草尾) is the eastern point of Danes Island.		香島縣	廣州府	廣東省
Matsou Island (馬祖山 Ma tsōu shan)		連江縣	福州府	福建省
Mauerh Point (南安表 Nan chiao piao)		潮陽縣	潮州府	廣東省
Marope Shoal, South (南梭索 Nan tin tso)		海澄縣 漳浦縣	漳州府	福建省
Merope Shoal, West (龍門鉤 Lung men kou)		海澄縣 漳浦縣	全	福建省
Miaotao Islands (廟島 Miyao tau)		蓬萊縣	登州府	山東省
Middle Bank (中沙 Chung shia)		蓋平縣	奉天府	盛京省
Middle Bank (中沙 )		常熟縣	蘇州府	江蘇省
Middle Dog (東犬山 Tung chien shan)		長樂縣	福州府	福建省
Miles Island (龜鑿山 Kui bi shan)			定海廳	浙江省
Min Reef, Outer (七里礁 Chi li chio)		連江縣	福州府	福建省
Mingan Pass (閩安鎮門港 Ming-an-chien men kong)		全	全	全
Mirs Bay (大鵬海 Tah-peng hai)		新安縣	廣州府	廣東省



English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
North Saddle	(花鳥山北島 Ha hias san pō tau)	嶺明縣	太倉州	江蘇省
North Tree	(國家老坪之北岸又在國家之內)		通州	全
North Tree	(龍家圩 Kong chia wui)	鐵洋縣	太倉州	全
Ockseu	(烏邱嶼 or 烏龜嶼 Ockseu)	莆田縣	興化府	福建省
Oliphant Island	(八里江 Pah li kiang)	湖口縣	九江府	江西省
Oriental Rock	(破鼓嶼 Po tsong tam)	連江縣	福州府	福建省
Outer Min Reef.	(七里礁 See Min Reef.)	連江縣	福州府	福建省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Pagoda Anchorage	(羅星塔泊船之處 La shing tow)	閩縣	福州府	福建省
Pagoda, east end of Whampoa Islands, small	(桐梓岡文閣)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Small Pagoda (桐梓岡文閣) stands at the east end of Whampoa Island.</i>				
Pagoda Island	(羅星塔 or 羅星島 La shing tow)	閩縣	福州府	福建省
Pagoda Rock	(羅星塔小馬礁 La shing chiao)	全	全	全
Pagoda, 2nd Bar	(蓮花塔 Len hur tah)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Second Bar Pagoda (蓮花塔) is north of Interview Creek and opposite Pottinger Island.</i>				
Pagoda, Seecheetow	(石獅頭 or 浮蓮塔 Seecheetow)	全	全	全
<i>Seecheetow Pagoda (石獅頭) is south of Interview Creek and opposite Pottinger Island. Seecheetow is the name of a village close by. The Pagoda is generally called 浮蓮塔, after the hill upon which it is built.</i>				
Pakhinhok Village	(白靛壳村 Pak hin hok tson)	全	全	全
<i>Pakhinhok Village (白靛壳村) is on the west shore of Honan Island, Half-way between Macao Fort and the anchorage.</i>				
Pakhoi	(北海 Pakhoi)	廉州河口	廉州府	全
Pakhotam	(白鶴潭 Pakhotam)	番禺縣	廣州府	全
<i>Pakhotam (白鶴潭) is a part of the river south of Shamien (沙面), and forms the 1st and 2nd sections of the anchorage of Canton. The northern half of Pakhotam belongs to the Namhoi and the southern to the Panyü district.</i>				
<i>The northern half of Pakhotam belongs to 南海縣, the southern to 番禺縣.</i>				





English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Quemoy Bay	(料羅口) Liao lu kow	同安縣	泉州府	福建省
Quemoy Island	(金門) Chin men)	全	全	全
Red Fort	(滬尾之舊砲臺)	淡水縣	臺北府	台灣省
Rees Rock	(鳥礁 or 立柵礁 Niyao chiao)	連江縣	福州府	福建省
Round Island	(龜嶼) Len seu)	全	全	全
Ruined Fort	(釣魚臺 or 用魚臺 Chiao yui tai)	新州	黃州府	湖北省
Ruin Rock	(仙洞公) Sen tung kung)	淡水縣	臺北府	台灣省
Ryder Rock	(船礁石) Chuan tie shii)	鳳山縣	臺灣府	全
Saisheklung	(小石龍) Sai shek Lung)	東莞縣	廣州府	廣東省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
<i>Saisheklung</i> (小石龍), sunken rocks on the upper west shore of Pottinger Island belong to 中堂 township.				
Sampanchow	(三板洲) San pan chow)	東莞縣	廣州府	廣東省
<i>Sampanchow</i> (三板洲) is 2½ miles outside the Bogue. This island and the one 12 miles to the west of it, Langkit (龍穴), belong to the Tunkwan district. On the latter island a small joss-house has lately been built.				
Samtiao Point	(三貂) San tiao)	淡水縣	臺北府	台灣省
Sanshan Islet	(三山) San shan)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Scout Rock	(曹鏡礁) Kiu chin chiao)	閩縣	福州府	福建省
Sea Cat	(海貓石 or 泉仔) Tchen tsu)	連江縣	全	全
Sea Dog	(海狗石 or 老泉) Lao tchen)	全	全	全
Seaotan	(小巒) Seaotan)	同安縣	泉州府	全
Seaouyew Island	(小遊山) Seaouyew shan)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Seaouyew Spit	(小遊山之淺灘所)	全	全	全
Second Bar Pagoda	(蓮花塔) (See pagoda, 2nd Bar.)	閩縣	福州府	福建省
Seecheetow Pagoda	(石鍾頭) (See Pagoda, Steecheetow.)	番禺縣	廣州府	廣東省
Sentry Rock	(青海陀子 or 小山子) Seo shan tsu)	南海州	登州府	山東省
Seaostris Rock	(山江礁 or 游山江礁) Shan kiang chiao)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Shaliutien	(沙溜甸) Shaliutien also called Tsanfel-tien q. v.)	樂州	永平府	直隸省
Shantung Promontory	(成山頭) Chong shan tow)	萊成縣	登州府	山東省
Sharp Peak	(芭蕉山) Pa shiao shan)	連江縣	福州府	福建省
Sharp Peak Point	(芭蕉尾) Pa shiao we)	全	全	全

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Shaweishan	(金山) Shé shan)	崇明縣	太倉州	江蘇省
Shepō Island	(石博) She pō)			浙江省
Shoal in Cambridge Reach, Reach, shoal in.)	(See Cambridge	番禺縣	廣州府	廣東省
Show Islands	(團圓洲) Lian tow tung)		定海廳	浙江省
Side Saddle Islands	(騎鞍島) Tchi am tau)	崇明縣	太倉州	江蘇省
Silver Island	(瀟山) Shiao shan)	丹徒縣	鎮江府	全
Songmén Point	(松門角) Song men chio)	太平縣	台州府	浙江省
South Bank	(南沙) Nam shia)			江蘇省
South Cape	(火船嶼) Hoh shiao seu)	恆春縣	臺灣府	台灣省
South Dog	(南犬) Nam chien)	長樂縣	福州府	福建省
South-east Promoutory	(瑛那島) Mo-ya-tau)	榮成縣	登州府	山東省
South Fort, Taku	(南砲臺) Nan pao tai)	天津縣	天津府	直隸省
Spencer Rock	(蓮花洲 or 沙石壩) Len hur chow)	東莞縣	池州府	江西省
Spider Island	(蜘蛛島) Chi Chiu tau)			
Spiteful Island	(大嶼) Tah seu)	閩縣	福州府	福建省
Square Island.	(七里嶼) Chi li seu)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Square Rock	(方石) Fang lo shii)			福建省
Square Rocks	(四嶼) Shi seu)	連江縣	福州府	全
Staunton Island	(蘇山島) Su shan tau)	文登縣	登州府	山東省
Steep Island	(小龜山) Seao kwei shan)		定海廳	浙江省

English Name	Chinese name	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Straw-shoe Channel	(草鞋夾) Tsuao hsie chiao)	六合縣	江甯府	江蘇省
Sugar-loaf Island	(鹿嶼 or 德洲) Do chow)	潮陽縣	潮州府	廣東省
Syanki Point	(佛山) Len shan)	淡水縣	臺北府	台灣省
Taeshan Island	(岱山) Tac shan)		定海廳	浙江省
Taikweichan	(大龜嶼) Tai-kwei-chan)	東莞縣	廣州府	江蘇省
Taimei Spit	(大尾沙) Tai-mei shia)	番禺縣	廣州府	全
	<i>Taimei Spit (大尾沙), called sometimes Fatshan Spit, runs out from the 49th Point, and is marked by a beacon,</i>			
Taishek Barrier	(大石關) Tai-shek-chia)	全	全	全
	<i>Taishek Barrier (大石關) is better designated by these characters than by 大石杉.</i>			
Taisheklung	(大石龍) Taishek-lung)	東莞縣	廣州府	廣東省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
<i>Taishaklung</i> (大石龍), is sunken rocks on the upper west shore of Pottinger Island belong to 中堂 township.				
Taitan Island	(大膽島) Tai-tan-tau)	同安縣	泉州府	福建省
Taitat (tub)	(大凸) Tai-tat)	東莞縣	廣州府	廣東省
<i>Taitat (tub)</i> (大凸), is sunken rocks at the 2nd Bar on the lower west shore of Pottinger Island.				
Taitzeki	(太子磯) Taitgeki)	貴池縣	池州府	江西省
Taiwan or Formosa	(台灣) Taiwan)			台灣省
<i>Taiwan</i> comprises Formosa and the Pescadore Islands,				
Takow	(打狗又摩後) Takow)	鳳山縣		全
Taku	(大沽) Taku)	甯河縣	天津府	直隸省
This village is situated of the mouth of the Pei-ho, on the southern side of the river, about 67 miles from Tientsin.				
Tamkan	(擔竿) Tam-kan)	新安縣	廣州府	廣東省
<i>Tamkan</i> (擔竿) is the largest and north-easternmost island of the Lema group. According to 廣東圖說, this and the following island belong to the Hsinan district.				
Tamsui	(淡水) Tamsui)	淡水廳		台灣省
Tang-ku	(塘沽) Tan ku)	甯河縣	天津府	直隸省
Tant'u	(硯臺山) Chein tai shan)	丹徒縣	鎮江府	江蘇省
Taosao	(三担 or 三膽) San tan)	同安縣	泉州府	福建省
Tayew Island	(大遊山) Ta-yew shan)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Temple Rock	(馬祖印礁) Ma tsō in chiao)	連江縣	福州府	福建省
Ten-foot Reck	(塔脚石 or 祖師殿) also named Hwang-chow)	黃岡縣	黃州府	湖北省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Téngchow Head	(田橫寨) Ten Fowang chi)	蓬萊縣	登州府	山東省
Tessara Islands	(大老列島) Tai Lo)			
Tigar Island	(大虎島) Tai fu tau)	東莞縣	廣州府	廣東省
<i>Tiger Island</i> (大虎島) is $1\frac{1}{2}$ miles above the Bogue. Tiger island Chifu (小虎), and Whitcomb Island belong to the Tungkwan district. This is also the case with Taikoktao (大角頭), a large island, south-west of the above.				
Tiger Island	(虎跳山) Fu tson shan)	鎮海縣	甯波府	浙江省
Tiger's Tail	(虎跳馬巴) Fu tson we pa)	鎮海縣	全	全
Tiow-pung Island	(支那之原稱未詳)	太平縣	台州府	全
Tongboo	(崇武) Tongboo)			廣東省
Tongkoo Island	(銅鼓) Tongkoo)	新安縣	廣州府	廣東省
<i>Tongkoo Island</i> (銅鼓) is about due east of Lintin (伶仃) and north of Lantao.				
Tongsha Island	(東沙山) Tongsha shan)	長樂縣	福州府	福建省
Tongue Shoal	(閩江內沙澗之所)	連江縣	福州府	全
Tower Hill	(烟台山) See Yentai Hill.)	福山縣	登州府	山東省
Tower Hill	(鹽廠山) Yen chian shan)	益平縣	奉天府	盛京省
Tower on Macao Fort	(龜崗塔) Kwei kang tap)	番禺縣	廣州府	廣東省
<i>Tower on Macao Fort</i> (龜崗塔) belongs to 大黃滘砲臺, the old Macao Fort. The tower derives its name from the little island (龜崗島) upon which it stands. Another name, 鳳魯塔 is probably only a literary designation.				
Triangle Head	(崑崙山) Lon tow shan)	長樂縣	福州府	福建省
Tsaofeitien	(曹妃甸, 又沙濱甸) Tsaofeitien also called Shaliutien,	灤州	永平府	直隸省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Tsingseu Island	(青嶼) Tsingseu	同安縣	泉州府	福建省
Tungliu Reach	(支那之名無之)	東懷縣	池州府	江西省
The Chinese have no proper name for Tungliu Reach.				
Tunglotu	(十三段圩) Shi san toan yui	靖江縣	常州府	江蘇省
Tungsha	(銅沙) Tungsha	崇明縣	太倉州	全
Some authorities place Tungsha in 南匯縣.				
Tungyung	(東湧) Tungyung)	霞浦縣	福甯府	福建省
Turnabout	(牛山島) New shan tau)	福清縣	福州府	全
Video	(外東嶼) Vi de o)		定海廳	浙江省
Vine Point	(李蔴沙) Li wo sha)		通州	江蘇省

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Volcanoes	(嶋山) Seu shan)		定海廳	江蘇省
Wade Island	(寬實洲) Shan pao chow)	當塗縣	太平府	全
Walchow Island	(灣洲) Wai chow)	合浦縣	廉州府	廣東省
Walled Village	(成得洲) Chong tou chow)	無為州	廬州府	江西省
Waterman Lower Bank	(東浪沙) Tung lang sha)			江蘇省
Waterman Upper Bank	(沙尾) Sha wei)			全
Wei-hai-hteï	(威海衛) Wei-hai-wei)	文登縣	登州府	山東省
This port is situated on the 40 miles east of Chefoo.				
Wen chow	(温州) Wen chow)			
West Brothers	(青嶼) Ching seu)			
West Volcano	(嶋心嶼) Seu sin nao)			
Whale's Back Shoal	(三道臺子) San tou chiun tsu)			
Whampoa Barrier,	(羅德閣) La dok chia)			
<i>Whampoa Barrier</i> (羅德閣), between Napier and Whampoa Islands, takes its name from the adjoining village.				

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Whampoa Channel <i>Whampoa Channel</i> (黃埔河 or 滙洲河) is that part of the river which runs along the north shore of Whampoa or Pagoda Island. The Pachow scholars insist upon the second name as most appropriate.	(黃埔河 or 滙洲河) Whampoa hō	番禺縣	廣州府	廣東省
Whampoa Pagoda <i>Whampoa Pagoda</i> (滙洲塔) occupies in the central part of Whampoa Island. The literary designation of the Pagoda, as written on it in large characters, is 海鏡.	(滙洲塔)	全	全	全
White Dogs	(白犬) Pai-chien	長樂縣	福州府	福建省
White House	(白馬子) Pai-Fang-tsu)			江蘇省
White Rocks	(四礁 or 拾彭島) Su-lo)	南澳縣	潮州府	廣東省
Wonglan Island <i>Wonglan Island</i> , sometimes called Waylum Island (橫欄) lies south-east of Hongkong, at the entrance of the Lema channel.	(橫欄) Wong-lan)	新安縣	廣州府	全
Wonglan Island (sometimes, though less correctly, called Waylum Island) is S.E. of Hongkong, at the entrance of the Lema Channel.				
Wonglan Rock There is a small village in vicinity called 角尾, belonging to 中堂 township. Wonglan is also the name of an island in vicinity (south) of Hongkong (Hsinan district), with which it should not be confounded.	(橫欄) Wong-lan)	東莞縣	全	全
Wonglan is a sunken rock, which, is situated with Talkwei-chan and Taitat, at the 2nd Bar, on the lower west shore of Pottinger Island. This (Wonglan) rock must not be confounded with Wonglan, sometimes called Waylum, Island, which lies S. E. of Hongkong.				
Wooan	(吾安) Woo-an)	海澄縣	漳州府	福建省
Wooseu	(吾嶼) Woo-scu)	海澄縣	全	全

English name.	Chinese name.	Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Wuhu, site of light	(廣福礁) Koan-fu-chi)	蕪湖縣	太平府	江蘇省
Wulungshan	(烏龍山) Wu-lung-shan)	上元縣	江甯府	全
Wusung, site of inner bar beacons	(吳淞高橋小沙)	寶山縣	太倉省	全
Wusung, site of outer bar beacons	(吳淞散場尖嘴沙)	全	全	全
Wusung, site of light	(吳淞散場尖嘴)	全	全	全
Wyoming Rock	(宮駐珠) Kung hsick mo)	湖陽縣	潮州府	廣東省
Yanglo	(下八嘴) Sha-pa-tsoi)	黃岡縣	黃州府	江蘇省
Yentai Hill	(煙臺山) Yen-tai shan)	福山縣	登州府	山東省
Yuhwankow	(玉皇閣) Yuh-wan-kow)	天津縣	天津府	直隸省



English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Chinhai	鎮海	鎮海縣	寧波府	浙江省
Chinan	濟南	歷城縣	濟南府	山東省
Chining	濟寧	金鄉縣	濟寧府	山東省
Chingkianfoo	清江浦	清河縣	淮安府	江蘇省
Chinkian	鎮江	丹徒縣	鎮江府	江蘇省
• Chiuping	昭平	昭平縣	平樂府	廣西省
• Chintu	成都	成都縣	成都府	四川省
四川省之省會				
• Choheien	曹縣	曹縣	曹州府	山東省
• Chowching	周村			山東省
地在濟南府與濰縣之間				
• Chumen	徐聞		雷州府	廣東省
Chung king	重慶	巴縣	重慶府	四川省
Fatshan	佛山	佛山縣	廣州府	廣東省
Foochow	福州	閩縣	福州府	福建省
• Fumen	虎門	虎門土廳		廣東省
Funhwangting	鳳凰廳	鳳凰廳	奉天府	盛京省
在省之東即義州路				
Halkow	海口		瓊州府	山東省
在府城與澄邁之間				

English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
• Helampo	海關德			黑龍江
This line in the north, connects to Blagoveshtchensk (Russian province).				
• Herma	侯馬		絳州府	山西省
• Hoefoong	海豐	海豐縣	惠州府	廣東省
• Hokaw	河口			雲南省
Hongkong	香港			(廣東河口島嶼現屬英國)
Hwalchow	惠州		惠州府	廣東省
• Hwellu	獲鹿	獲鹿縣	正定府	直隸省
Ichang	宜昌	東湖縣	宜昌府	湖北省
• Kagee	嘉善	嘉善縣		臺灣
Kalfangfoo	開封府		開封府	河南省
河南省之會省				
• Kaihur	開化	開化縣		雲南省
Kaiping	開平		天津府	直隸省
• Kantchow	贛州		贛州府	江西省
• Kaochowfu	高州府		高州府	廣東省
• Kashigalu	喀什噶爾		疏勒州	新疆省
在新疆南路之極西交接俄干境界之處				
Keelung	基隆		台北府	臺灣省
Kiangyin	江陰	江陰縣	常州府	江蘇省

English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Kienning	建甯		建甯府	福建省
* Kim chow	甘肅		甘肅府	甘肅省
Kiuchow	金州		金州府	盛京省
* Klugan	吉安		吉安府	江西省
* Kingchow	荊州		荊州府	湖北省
* Kirin	吉林		吉林	盛京省
Kiukiang	九江	德化縣	九江府	江西省
* Kiungchow	瓊州	瓊山縣	瓊州府	廣東省
* Kwangnan	廣南		廣南府	雲南省
* Kweichowfu	貴州府		貴州府	四川省
* Kweilinfu	桂林府		桂林府	廣西省
廣西省之省會				
* Kweiyang	貴陽		貴陽府	貴州省
貴州省之省會				
Lanchee	蘭溪	蘭溪縣	金華府	浙江省
Lanchow	蘭州		蘭州府	甘肅省
甘肅省之省會				
* Liangchow	涼州		涼州府	甘肅省
Lienchow	廉州		廉州府	廣東省
* Lienchow	連州		連州府	廣東省
連州府在省會之北而廉州府省會之西				

English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
* Lienshan	連山	連山直隸縣		廣東省
* Lingmen	龍門		瓊州府	廣東省
在昌屯之西南				
* Lingshiu	陵水		瓊州府	廣東省
東南海岸				
* Linyu	臨榆	臨榆縣	永平府	直隸省
Liukungtao	劉公島			山東省
威海衛海口之島嶼				
* Luchow	蘆洲		蘆州府	安徽省
* Luchow	涪州		涪州府	四川省
Lungchow	龍州	龍州廳		廣西省
Lutai	蘆台		天津府	直隸省
在天津與開平之間				
Macao	澳門			
廣東省之南畔現屬葡萄牙				
Makong	媽宮又澎湖	澎湖縣		台灣省
* Manhao	蠻耗		臨安府	雲南省
* Mongtze	蒙自	蒙自縣	全	全
* Nanchangfu	南昌府		南昌府	江西省
江西省之省會				
Nanshung	南雄		南雄府	廣東省
Nanzing	南甯		潮州府	浙江省



English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.	English Name		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Nanning	南甯		南甯府	廣西省	*Petunō	伯都防		吉林	盛京省
Newchwang	牛莊	海城縣	奉天府	盛京省	*Phongching	防城		欽州	廣西省
Ningro	甯波	鄞縣	甯波府	浙江省	欽州之西即是一鎮也			太平府	廣西省
*Ninguta	甯古塔城		吉林	盛京省	Pingchang	憑祥		平遙縣	山西省
*Ocheng	阿城		東昌府	山東省	*Pingyaw	平遙	平遙縣	汾州府	山西省
德州與濟甯府之間所稱阿城關即是也					Port Auther	旗順口	金州廳	奉天府	盛京省
Onking	安慶		安慶府	安徽省	Puching	浦城	浦城縣	建甯府	福建省
安徽省之省會					*Sainan	四南			廣東省
*Onpao	岸步		雷州府	廣東省	在廣州府與英德之間				
在雷州之北稍偏西之所					*Shameen	沙面	廣東	廣州府	廣東省
Pakhoi	北海		廉州府	廣東省	Shanhaikwan	山海關	臨榆縣	永平府	直隸省
*Pakugai	剝隘		廣南府	雲南省	*Sharp peak	山石川又芭然尾	連江縣	福州府	福建省
在廣南府之極東接交廣西省境界之所					Shanshe	沙市	監利縣	荊州府	湖北省
*Paotingfu	保定府		保定府	直隸省	Shan chow	韶州		韶州府	廣東省
直隸省之省會					Shaushingfoo	紹興府		紹興府	浙江省
Parmar	白馬	順縣	梧州府	廣西省	Shiakwan	下關		太平府	安徽省
*Pasó	百色	百色廳		廣西省	太平府城外			肇慶府	廣東省
在省之極西西洋河之北岸					Shooking	肇慶			
*Pátung	巴東	巴東縣	宜昌府	湖北省	*Shiklung	石龍		廣州府	廣東省
Peltang	北塘	太沽之東	天津府	直隸省	廣州府與惠州府之間				
Peltungchow	北通州	通州縣	順天府	全	*Shuenwei	宣威	宣威州	曲靖府	雲南省
Peking	北京		順天府	全					

( 8 )

English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
• Sianfu 陝西省之省會	西安府		西安府	陝西省
• Siangyang	襄陽		襄陽府	湖北省
Siaochan 白河岸頭	小站		天津府	直隸省
Singchoi	新竹		台北府	台灣省
Soochow	蘇州		蘇州府	江蘇省
Sutchow	肅州		肅州直隸州	甘肅省
Swatow	汕頭	潮陽縣	潮州府	廣東省
Taichrchang 在徽山湖之東方稱台兒開之處	台兒莊	澤山縣		山東省
Taipelfoo	台北府		台北府	台灣省
Taiwan 單稱台灣恐未妥當却是台南府	台灣		台南府	台灣省
• Tai yun fu 山西省之省會	太原府		太原府	山西省
Takow	旗後	鳳山縣		台灣省
Taku 白河河口	太沽		天津府	直隸省
• Tali	大理		大理府	雲南省
Tamchow	潭州		潭州府	廣西省
Tamusui	淡水	淡水廳		台灣省

( 9 )

English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Tatung	大通	銅梁縣	池州府	安徽省
• Tichow	貴州			四川省
Tientsin	天津	天津縣	天津府	直隸省
• Tingchang 在海口之西南	定興		瓊州府	廣東省
• Tingyueh	騰越	騰越廳	永昌府	雲南省
Tsinanfoo 山東省之省會	濟南府		濟南府	山東省
• Tsitsihar	齊齊哈爾		黑龍江	盛京省
Tsivenchow	泉州		泉州府	福建省
• Tulufan 在哈密廳之西	吐魯番	吐魯番廳		新疆省
• Tungking 在欽州之西而安南江之源	東興		欽州	廣東省
• Tungkwan	潼關	潼關廳	同州府	陝西省
• Tzechulin	紫竹林	天津	天津府	直隸省
Waihsien	濰縣	濰縣	萊州府	山東省
• Wangchow	梧州	梧州縣	南寧府	廣西省
• Wanshin	萬縣	萬縣	夔州府	四川省
• Wenchuen	琿春		吉林	盛京省
Whampoa	黃埔	番禺縣	廣州府	廣東省

English name.		Sub-Prefecture.	Prefecture.	Province.
Whengchow 在北緯十九度三十二分經東經百九度二十分(普列索爾氏說)	瓊州 琼州		瓊州府	廣東省
Woochow	梧州		梧州府	廣東省
Woosung	吳淞	寶山縣	太倉府	江蘇省
*Wuchan 湖北省之省會	武昌		武昌府	湖北省
Wuhu	蕪湖	蕪湖縣	太平府	安徽省
Wushi	無錫	無錫縣	常州府	江蘇省
Yangchow	揚州		揚州府	全
Yenping	延平		延平府	福建省
*Yingtuck	英德	英德縣	韶州府	廣東省
Yinkiwhei	殷家匯	黃埭鎮	安慶府	安徽省
*Yinkow	營口		奉天府	盛京省
Yungping	永平		永平府	直隸省
*Yunnanfu 雲南省之省會	雲南府	廣龍縣	雲南府	雲南省
*Yuyaw	餘姚	餘姚縣	海甯府	浙江省

明治廿七年八月廿八日印刷  
 明治廿七年九月一日發行

編纂者

山吉盛義

兼發行  
 印刷人者

磯野新

印刷所

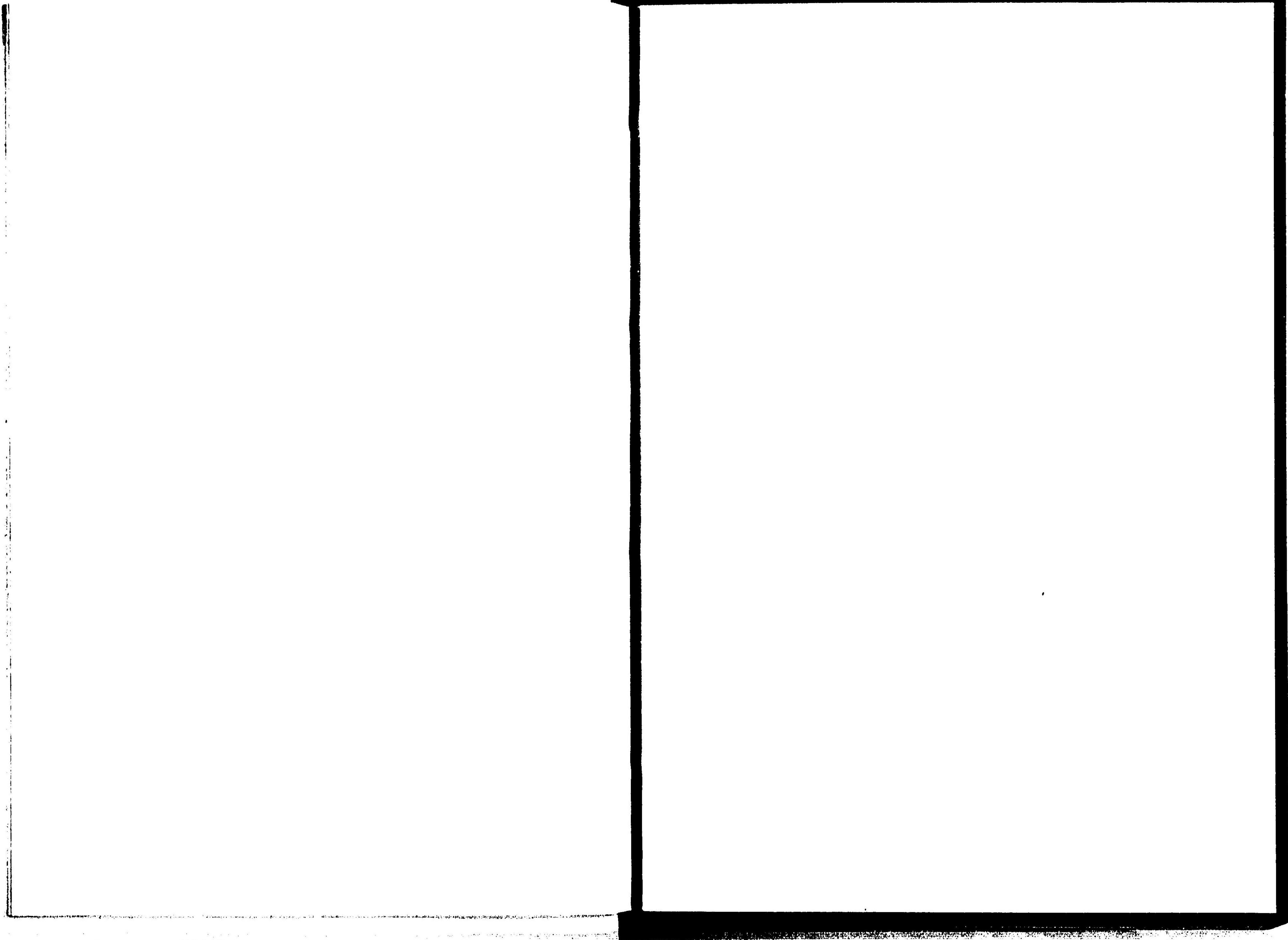
東洋社

東京市京橋區加賀町  
 三番地

東京市京橋區加賀町  
 三番地

定價金拾錢  
 一丁目三番地

10-402



240  
138

026503-000-7

40-138

支那沿海地名辞書(日清英对照)

山吉 盛義/編

M27

ADD-0166



